






گدھا جچ

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Samrina Sana
-  urdu / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار
چیز دیکھی۔

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

جیسے ہی وہ چیز قریب آئی، اُس نے دیکھا کہ وہ ایک حاملہ تھی۔

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

شرما آتے ہو اے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب
گئی۔ ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے
لوگوں نے پھیلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ
رکھیں گے۔

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere
kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss",
bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal
beskytte henne og barnet hennes."

جھپڑا ہو اے والا تھا۔ زور لگاؤ! کہیل اے آؤ! پانی لاؤ! زور

لگاؤ!

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vann!" "Tryyyykk!"

لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر
پچھے کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
"Et esel?"

سب لوگ جھٹ کر نے لگے۔ ہم نے کہا کہ ہم ماں اور بچے
کو حفاظت سے رکھیں گے اور یہ ہی کہیں گے۔ کچھ لوگوں
نے کہا۔ لیکن یہ ہمارے لیے بدشگون ہیں۔ باقی کچھ نے کہا۔

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.

اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس
عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ
وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun
lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare
barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med
seg selv.

لیکن آخر کار اُسے یہ قبول کرنا پڑا کہ یہ اس کا بچہ ہے اور وہ اُس کی
ماں ہے۔

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn
og at hun var moren hans.

اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پرانہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جاوروں والے کام کرواتی۔

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.

کسیدگی اور غصہ گدھ میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا وہ، وہ
نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ
اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات مار کر میدان میں
پھینکا۔

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.

گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور
وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så
fort han kunne.

وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور
گدھا کھو گیا تھا۔ ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز واپس
گوئی۔ وہ اکیلا تھا خود کو ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری
اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld,
og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han
inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene.
Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i
en dyp og forstyrret søvn.

گدھا اٹھا اور اُس نے ایک بوڑھے آدمی کو اُس کی طرف نیچے
گھورتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بوڑھے آدمی کی آنکھوں
میں دیکھا تو اُسے ایک اُمید کی کرن نظر آئی۔

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann
som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle
mannens øyne og begynte å kjenne et snev av
håp.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے
اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھا اے۔ گدھا سہنا اور
سیکھتا جس سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد
کر اے اور مل کر رہتے۔

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھ سے اُسے پہاڑی کی
چوٹی پر لے جانے کے لیے کہا۔

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære
ham opp til toppen av et fjell.

بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھ کو خواب آیا
کہ اُس کی ماں بیمار ہے اور اُسے بُلا رہی ہے اور جب وہ
جاگا۔۔۔

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han
våknet ...

بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں غائب تھے۔

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.

گدھ کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

گدھ نے اپنی ماں کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے
بچے کے لیے افسوس کرتے ہوئے پایا۔ وہ دونوں دیر تک
ایک دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور
سے گلے لگا لیا۔

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over
tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre
lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے
لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد
رہنے والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

گدھا ج

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).